

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа практики  
**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление и направленность (профиль)  
44.03.01 Педагогическое образование. Иностранный язык

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Вид практики: производственная

Тип практики: научно-исследовательская работа

Владивосток 2024

Программа практики «Производственная научно-исследовательская практика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (утв. приказом Минобрнауки России от 22.02.2018г. №121) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N 390).'

Составитель(и):

*Горбунова М.В., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Mariya.Gorbunova@vvsu.ru*

*Пак Л.Е., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Leonid.Pak@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)  
Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000D049A2
Владелец	Коновалова Ю.О.

Заведующий кафедрой (выпускающей) \_\_\_\_\_  
*подпись* *фамилия, инициалы*

## 1 Цель и планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Цели практики: закрепление профессиональных знаний и навыков в сфере избранного направления, проведение самостоятельной научно-исследовательской работы по выбранной теме выпускной квалификационной работы.

Задачами преддипломной практики являются:

- систематизация и углубление теоретических и практических знаний по профилю подготовки, их применение при решении конкретных педагогических или методических задач в соответствии с темой выпускной квалификационной работы;

- углубление и закрепление знаний, полученных в период обучения и предшествующих практик, необходимых для написания выпускной квалификационной работы;

- овладение методологией и умениями научно-исследовательской деятельности по проблеме выпускной квалификационной работы;

- анализ состояния педагогической теории и практики по исследуемой проблеме, оценка ее решения в современных условиях.

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО, приведенные в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате прохождения практики

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
44.03.01 «Педагогическое образование» (Б-ПО)	ОПК-9 : Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-9.1п : Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности	РД10	Навык	разработки образовательных программ внеурочной деятельности, отбора необходимого инструментария для оценки динамики процесса воспитания и социализации обучающихся
			РД12	Навык	Оценивания результатов деятельности обучающихся-участников образовательных программ внеурочной деятельности
			РД4	Знание	современных информационных технологий (интернет-сервисы, интернет-платформы, мобильные приложения – Kahoot, Socrative, Quizlet и т. д.)
			РД5	Умение	использовать интернет ресурсы (текстовый контент, аудио и видео материалы)

			РД6		использования мультимедийных средств в ходе эффективного решения профессиональных задач
		ОПК-9.2п : Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности	РД1	Знание	теоретических и практических основ организации учебного проекта
			РД11	Умение	Применять на практике образовательные программы внеурочной деятельности для достижения планируемых результатов
			РД13	Знание	теоретических положений методики преподавания иностранного языка для решения практических профессиональных задач учителя иностранного языка
			РД2	Умение	определять тематику и актуальность учебного проекта и методы исследования
			РД3	Навык	определения тематики и актуальности учебного проекта и методов исследования
			РД7	Знание	сущности и структуры внеурочной деятельности
			РД8	Знание	основных закономерностей, целей, содержания, форм и методов внеурочной деятельности
			РД9	Умение	применять психодиагностические методики исследования природы личности и социальных отношений в группах

## 2 Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: производственная

Тип практики: научно-исследовательская работа

Способ проведения практики: стационарная и выездная

Форма проведения практики: Непрерывно

## 3 Объем практики и ее продолжительность

Объем практики в зачетных единицах с указанием семестра (ОФО)/ курса (ЗФО, ОЗФО) и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость практики

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр/ курс	Трудоемкость (з.е.)	Продолжительность практики
44.03.01 Педагогическое образование. Иностранный язык	ОФО	Б2.Б.П.2	8	6	4 (неделя)

#### 4 Место практики в структуре ОПОП ВО

Производственная преддипломная практика входит в обязательную часть Блока 2 учебного плана ОПОП и проводится в 8-ом семестре (4 курс).

**Требования к входным знаниям:** практика базируется на компетенциях, сформированных на предыдущем уровне образования.

#### 5 Содержание практики

##### 5.1 Структура (этапы) прохождения практики

№	Разделы (этапы) практики	Код результата обучения	Виды работы	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	РД 1 РД 2 РД 3 РД 4 РД 5	1 этап. Проводится общее собрание студентов с целью ознакомления: - с этапами и сроками прохождения практики; - целями и задачами предстоящей практики; - требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителей практики; - с заданием на практику и указаниями по его выполнению; - с графиком консультаций; - со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета. 2 этап. Распределение студентов по базовым образовательным организациям. Организационная встреча студентов с руководством и педагогами образовательных организаций. Ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности.	Запись в дневнике практики

2	Производственный	РД 6 РД 7 РД 8 РД 9 РД 10 РД 11	Студенты работают по своему индивидуальному плану и плану педагога школы. Заполняют дневники практики. Реализуют поставленные задачи, выполняют все профессиональные функции учителя. Работают в закрепленных классах, составляют календарный план воспитательно-образовательной работы на предстоящую неделю. План заверяют у преподавателя школы и руководителя практики. Осуществляют воспитательно-образовательную работу, используя разнообразные формы и методы педагогического воздействия, учитывая при этом возраст детей, их индивидуальные особенности. Студент-практикант организует общие мероприятия для обучающихся, осуществляет руководство деятельностью детей по интересам, проводят работу с родителями: участвуют в проведении родительского собрания; оформляют наглядную агитацию; проводят беседы, индивидуальные консультации и т. д. А также выполняют индивидуальные задания и собирают материал для ВКР.	Запись в дневнике практики
3	Аналитический	РД 12	Анализ полученной информации, подготовка отчета по практике, получение отзыва-характеристики	Запись в дневнике практики
4	Отчетный	РД 13	Сдача отчета по практике, дневника и отзыва-характеристики на кафедру, устранение замечаний руководителя практики, защита отчета по практике	Зачет

## 5.2 Задание на практику

### Тематика индивидуальных заданий на практику

Примерный перечень индивидуальных заданий:

- ознакомление со структурой образовательного процесса в образовательной организации и правилами ведения учителем методической и отчетной документации;
- ознакомление с программой, содержанием учебных занятий; и методикой их проведения в данной образовательной организации;
- ознакомление с образовательной организацией и проведением разных форм учебных занятий;
- самостоятельную подготовку вариантов обновления учебно-методического комплекса образовательной организации по одному из направлений проводимых воспитательно-образовательных занятий (список направлений устанавливается на заседании методического объединения);
  - конкретная программа (выбирается студентом и согласуется с преподавателем дисциплины и руководителем практики);
- подбор и анализ основной и дополнительной литературы учебной дисциплины (направления, области обучения и воспитания школьников) в соответствии с тематикой и целями занятий;
- разработку содержания обновления учебного материала на современном научно-методическом уровне;
- научно-методический анализ проведения различных видов учебных занятий и воспитательной работы и др.;
- разработка одного из направлений воспитательной работы и др.

Студент знакомится со всеми методическими материалами, имеющимися у педагога. Это могут быть: воспитательно-образовательные программы, программы индивидуальных занятий с детьми, методические рекомендации для учителя, материалы и рекомендации по

проведению воспитательной работы с детьми; конспекты схемы и планы учебных занятий, презентации занятий в Power Point, видео темы учебных занятий, комплекты задач и упражнений, кейсы с методическими рекомендациями по работе с ними, игровой дидактический и раздаточный материалы и др.

## **6 Формы отчетности по практике**

В ходе прохождения Производственной преддипломной практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

### **Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Программа Производственной преддипломной практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника практики.

### **Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ**

Студент должен подготовить отчет, который должен включать систематизированную в соответствии с заданием информацию, и доклад для защиты отчета по практике, в котором кратко излагаются основные результаты выполненной работы в ходе практики:

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в работе учителем
- Оценка работы студента руководителем практики от образовательного учреждения

### **Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.**

Необходимо оформить все документы, свидетельствующие о прохождении практики студентом.

## **7 Организация практики и методические рекомендации по выполнению заданий**

В ходе прохождения Производственной преддипломной практики студент знакомится с деятельностью образовательного учреждения, работает в качестве учителя, осуществляет воспитательно-образовательную работу, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы. Программа Производственной преддипломной практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения производственной практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.

2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе, в том числе анализировать воспитательно-образовательную работу, осуществляемую учителями, другими студентами и самостоятельно.

3. Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник руководителю практики от образовательного учреждения, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.

4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от образовательного учреждения для выставления оценки и написания характеристики.

5. В установленный срок студент сдает руководителю практики дневник практики и

отчет.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится последняя неделя производственной преддипломной практики. Объем отчёта – не менее 7 страниц печатного текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
  - Оценка студентом процесса прохождения практики
  - Анализ трудностей, встретившихся в работе учителем
  - Оценка работы студента руководителем практики от образовательного учреждения
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения

### **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

## **9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **9.1 Основная литература**

1. Вараксин В. Н., Казанцева Е. В. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ 2-е изд. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс], 2020 - 239 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/psihologo-pedagogicheskiy-praktikum-456138>
2. Долматов, А. В., Педагогическая риторика : учебник / А. В. Долматов, Л. А. Долматова. — Москва : КноРус, 2023. — 235 с. — ISBN 978-5-406-10757-7. — URL: <https://book.ru/book/947620> (дата обращения: 25.09.2024). — Текст : электронный.

### **9.2 Дополнительная литература**

1. Дарьин, А.И. Педагогическая практика / М.Н. Невитов; А.И. Дарьин .— Пенза : ПГАУ, 2017 .— 28 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/564999> (дата обращения: 18.07.2024)
2. Карнаух Н.В. Преемственность идей отечественного педагогического наследия как условие становления профессиональной компетентности учителя : Монография [Электронный ресурс] : Инфра-М , 2017 - 163 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=234518>
3. Ксензова Г. Ю. ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОБРАЗОВАНИИ. РЕФОРМА СИСТЕМЫ ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс], 2020 - 349 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/innovacionnyye-processy-v-obrazovanii-reforma-sistemy-obshchego-obrazovaniya-455439>



4. Мирошникова, Д.В. ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КРЕАТИВНОСТИ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ : УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ / Д.В. Мирошникова .— : [Б.и.], 2019 .— 98 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/690304> (дата обращения: 18.07.2024)

5. Социально-педагогическая и психолого-педагогическая деятельность: актуальные проблемы, достижения, инновации : материалы конференции / научный редактор Ж. А. Захарова. — Кострома : КГУ, 2023. — 207 с. — ISBN 978-5-8285-1272-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/400043> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6. Толстова О.С.. Педагогическая практика: методические указания / Романов Д.В., Камуз В.В.; Толстова О.С. — Кинель : ИБЦ Самарского ГАУ, 2023 .— 35 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/841673> (дата обращения: 18.07.2024)

### ***9.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):***

1. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
2. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
3. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"
4. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
5. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
6. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **10 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения (при необходимости)**

### Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Мультимедийный комтлект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)

### Программное обеспечение:

- АБВУУ Lingvo 12 Multi-languages
- Диалог Nibelung 2.3

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по практике

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление и направленность (профиль)

44.03.01 Педагогическое образование. Иностранный язык

Год набора на ОПОП  
2024

Форма обучения  
очная

Владивосток 2024

## 1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
44.03.01 «Педагогическое образование» (Б-ПО)	ОПК-9 : Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-9.1п : Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности
		ОПК-9.2п : Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ОПК-9 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»**

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ОПК-9.1п : Выбирает современные информационные технологии и программные средства, в том числе отечественного производства, для решения задач профессиональной деятельности	РД4	Знание	современных информационных технологий (интернет-сервисы, интернет-платформы, мобильные приложения – Kahoot, Socrative, Quizlet и т. д.)	Знает современные информационные технологии (интернет-сервисы, интернет-платформы, мобильные приложения – Kahoot, Socrative, Quizlet и т. д.)
	РД5	Умение	использовать интернет ресурсы (текстовый контент, аудио и видео материалы)	Способен использовать интернет ресурсы (текстовый контент, аудио и видео материалы)
	РД6		использования мультимедийных средств в ходе эффективного решения профессиональных задач	Успешно использует мультимедийные средства в ходе эффективного решения профессиональных задач
	РД10	Навык	разработки образовательных программ внеурочной деятельности, отбора необходимого инструментария для оценки динамики процесса воспитания и социализации обучающихся	Успешно разрабатывает образовательные программы внеурочной деятельности, отбирает необходимый инструментарий для оценки динамики процесса воспитания и социализации обучающихся

	Р Д 12	Н а в ы к	Оценивания результатов деятельности обучающихся-участников образовательных программ внеурочной деятельности	Способен оценить результаты деятельности обучающихся-участников образовательных программ внеурочной деятельности
ОПК-9.2п : Демонстрирует способность использовать цифровые ресурсы для решения задач профессиональной деятельности	Р Д 1	Зн а н и е	теоретических и практических основ организации учебного проекта	Знает теорию организации учебного проекта.
	Р Д 2	У м е н и е	определять тематику и актуальность учебного проекта и методы исследования	Способен определить тематику и актуальность учебного проекта и методы исследования
	Р Д 3	Н а в ы к	определения тематики и актуальности учебного проекта и методов исследования	Успешно определяет тематику и актуальность учебного проекта и методов исследования
	Р Д 7	Зн а н и е	сущности и структуры внеурочной деятельности	Знает основы и структуры внеурочной деятельности
	Р Д 8	Зн а н и е	основных закономерностей, целей, содержания, форм и методов внеурочной деятельности	Знает основные закономерности, цели, содержание, формы и методы внеурочной деятельности
	Р Д 9	У м е н и е	применять психодиагностические методики исследования природы личности и социальных отношений в группах	Способен применить психодиагностические методики исследования природы личности и социальных отношений в группах
	Р Д 11	У м е н и е	Применять на практике образовательные программы внеурочной деятельности для достижения планируемых результатов	Успешно применяет на практике образовательные программы внеурочной деятельности для достижения планируемых результатов
	Р Д 13	Зн а н и е	теоретических положений методики преподавания иностранного языка для решения практических профессиональных задач учителя иностранного языка	Знает теоретические положения методики преподавания иностранного языка

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по практике

Контролируемые планируемые результаты обучения		Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
РД1	Знание : теоретических и практических основ организации учебного проекта	Отчет по практике	устная защита
РД2	Умение : определять тематику и актуальность учебного проекта и методы исследования	Отчет по практике	устная защита

РД3	Навык : определения тематики и актуальности учебного проекта и методов исследования	Отчет по практике	устная защита
РД4	Знание : современных информационных технологий (интернет-сервисы, интернет-платформы, мобильные приложения – Kahoot, Socrative, Quizlet и т. д.)	Отчет по практике	устная защита
РД5	Умение : использовать интернет ресурсы (текстовый контент, аудио и видео материалы)	Отчет по практике	устная защита
РД7	Знание : сущности и структуры внеурочной деятельности	Отчет по практике	устная защита
РД8	Знание : основных закономерностей, целей, содержания, форм и методов внеурочной деятельности	Отчет по практике	устная защита
РД9	Умение : применять психодиагностические методики исследования природы личности и социальных отношений в группах	Отчет по практике	устная защита
РД10	Навык : разработки образовательных программ внеурочной деятельности, отбора необходимого инструментария для оценки и динамики процесса воспитания и социализации обучающихся	Отчет по практике	устная защита
РД11	Умение : Применять на практике образовательные программы внеурочной деятельности для достижения планируемых результатов	Отчет по практике	устная защита
РД12	Навык : Оценивания результатов деятельности обучающихся-участников образовательных программ внеурочной деятельности	Отчет по практике	устная защита
РД13	Знание : теоретических положений методики преподавания иностранного языка для решения практических профессиональных задач учителя иностранного языка	Отчет по практике	устная защита

#### 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Оценочное средство		Итого
Отчет по практике	Устная защита	
50	50	100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 отчёт по практике

Студент должен представить и защитить отчет о прохождении практики.

Объем отчёта – не менее 7 страниц печатного текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в работе учителем
- Оценка работы студента руководителем практики от образовательного учреждения

5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

6. Список использованных источников

7. Приложения

Индивидуальные задания для студентов:

**Задание 1.** Получить программу практики и календарный план-график, характеризующий примерное распределение времени студента на выполнение отдельных разделов задания практики.

**Задание 2.** Определить тему индивидуального раздела.

**Задание 3.** Подготовить отчет, который должен включать систематизированную в соответствии с заданием информацию.

**Задание 4.** Подготовить доклад для защиты отчета по практике, в котором кратко излагаются основные результаты выполненной работы в ходе практики.

**Задание 5.** Оформить все документы, свидетельствующие о прохождении практики студентом.

**Задание 6.** Ознакомление со структурой образовательного процесса в образовательной организации и правилами ведения учителем методической и отчетной документации;

**Задание 7.** Ознакомление с программой, содержанием учебных занятий; и методикой их проведения в данной образовательной организации;

**Задание 8.** Ознакомление с образовательной организацией и проведением разных форм учебных занятий;

**Задание 9.** Самостоятельную подготовку вариантов обновления учебно-методического комплекса образовательной организации по одному из направлений проводимых воспитательно-образовательных занятий (список направлений устанавливается

на заседании методического объединения);

**Задание 10.** Конкретная программа (выбирается студентом и согласуется с преподавателем дисциплины и руководителем практики);

**Задание 11.** Подбор и анализ основной и дополнительной литературы учебной дисциплины (направления, области обучения и воспитания школьников) в соответствии с тематикой и целями занятий;

**Задание 12.** Разработку содержания обновления учебного материала на современном научно-методическом уровне;

**Задание 13.** Научно-методический анализ проведения различных видов учебных занятий и воспитательной работы и др.;

**Задание 14.** Разработка одного из направлений воспитательной работы и др.

#### *Краткие методические указания*

В ходе прохождения Производственной преддипломной практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы. Программа Производственной преддипломной практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику. Студент знакомится со всеми методическими материалами, имеющимися у педагога. Это могут быть: воспитательно-образовательные программы, программы индивидуальных занятий с детьми, методические рекомендации для учителя, материалы и рекомендации по проведению воспитательной работы с детьми; конспекты схемы и планы учебных занятий, презентации занятий в Power Point, видео темы учебных занятий, комплекты задач и упражнений, кейсы с методическими рекомендациями по работе с ними, игровой дидактический и раздаточный материалы и др.

#### *Шкала оценки*

Оценка	Баллы	Описание
5	91-100	Обучающийся продемонстрировал сформировавшуюся систематическую способность участвовать в деятельности образовательного учреждения, а также навыки навыками разработки и использования образовательных программ внеурочной деятельности
4	76-90	Обучающийся продемонстрировал в целом сформировавшуюся способность участвовать в деятельности образовательного учреждения, а также навыки навыками разработки и использования образовательных программ внеурочной деятельности
3	61-75	Обучающийся продемонстрировал не вполне сформировавшуюся способность участвовать в деятельности образовательного учреждения, а также навыки навыками разработки и использования образовательных программ внеурочной деятельности
2	0-60	Обучающийся продемонстрировал фрагментарную способность участвовать в деятельности образовательного учреждения, а также навыки навыками разработки и использования образовательных программ внеурочной деятельности

## **5.2 устная защита**

Изложить кратко и точно в отведенное для защиты отчета время следующее: 1. Введение: - Цель и задачи практики - Краткое описание базы практики (организации, где проходила практика) 2. Основная часть: - Описание выполненных работ, мероприятий, задач в ходе практики - Анализ полученного практического опыта, профессиональных умений и навыков - Применение теоретических знаний на практике - Проблемы и трудности, возникшие в ходе практики, и способы их решения 3. Заключение: - Выводы о достижении целей и задач практики - Оценка личностного и профессионального развития - Предложения и рекомендации по совершенствованию организации практики 4. Ответы на вопросы комиссии: - Демонстрация понимания сути практики - Аргументированные ответы на вопросы по содержанию отчета - Способность анализировать и критически оценивать полученный опыт.

Данная информация представляется для визуализации в форме презентации формата Power Point.

*Краткие методические указания*

Устная защита отчета по практике может включать также критерии оценивания: полнота и качество представленного отчета, глубина анализа практического опыта, способность к рефлексии, грамотность изложения, навыки публичного выступления и ответов на вопросы.

*Шкала оценки*

*Шкала оценки*

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика уровня достижения результатов обучения
91 - 100	«отлично»	Полностью владеет материалом исследования, корректно и точно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие знания как теоретической базы, так и эмпирической части исследования. Корректно интерпретирует информацию из научно- профессиональной литературы, в том числе на иностранном языке. Презентация составлена в соответствии с требованиями к НИР, в которой полностью отражен материал отчета.
76 - 90	«хорошо»	Владеет материалом исследования, корректно и точно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие знания как теоретической базы, так и эмпирической части исследования. Корректно интерпретирует информацию из научно- профессиональной литературы, в том числе на иностранном языке, но допускает ошибки. Презентация отражает материал исследования. Допускаются мелкие недочеты в оформлении.
61 - 75	«удовлетворительно»	Знает информацию из научно- профессиональную литературу, в том числе на иностранном языке, но не анализирует ее применительно к объекту исследования. Предлагает обоснованные варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования, но недостаточно их обосновывает. Способен не совсем корректно определить конечный результат исследования. В презентации допущены ошибки, которые не искажают информативное сообщение.
от 0 до 60	«не аттестован»	Не знает информацию, представленную в отчете по практике. Не отвечает на заданные вопросы, не знает материала, представленного в отчете. Не способен предложить варианты по написанию введения, с определением цели и задач исследования. Не умеет пользоваться источниками информации и составить список литературы с учетом предъявляемых требований организации



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЁТ  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ  
ПРАКТИКЕ (НИР)  
М-ЛГ-23-146350. 4433-с. 04. 000. НИР

Период прохождения преддипломной практики:

03.06.2024 – 13.07.2024

Студент

гр. М-ЛГ-23-01

\_\_\_\_\_ У Цзинюй

Руководитель

канд. филолог. наук, доцент

\_\_\_\_\_ М.Ю. Криницкая

Владивосток 2024

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)**

**ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ****КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ****ЗАДАНИЕ**

на производственную научно-исследовательскую практику (НИР)

Студент: **У Цзинюй**

Задание: Подготовка и написание теоретической части выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации)

Тема научно-исследовательской работы: **Концепт КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира** (утверждена приказом № 8527-с от 03.10.2023 г.)

2. Срок сдачи отчета: 13.07.2024

3. Структура работы:

Введение (+ основные термины и понятия)

1. Понятие картины мира. Языковая и культурная картины мира
2. Концепт: понятие, структура и классификация
3. Методы изучения концептов
4. Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ

Заключение

Список использованных источников

Приложение

Дата выдачи задания: 03.06.2024

Студент \_\_\_\_\_ У Цзинюй

Руководитель практики \_\_\_\_\_ М.Ю. Криницкая

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

**КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК**  
**выполнения задания по производственной научно-исследовательской**  
**практике (НИР)**

Студент **У Цзинюй**, группа МЛГ-23-1, направляется для прохождения производственной научно-исследовательской практики (НИР) в ФГБОУ ВО «ВВГУ», Институт педагогики и лингвистики, на кафедру межкультурных коммуникаций и переводоведения, г. Владивосток с 03.06.2024 по 13.07.2024.

Цель практики: выполнение теоретической части выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Тема: **Концепт КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира**

Наименование раздела	Объем в % от объема ВКР	Срок исполнения
Составление плана теоретической главы, подбор и анализ научной литературы (определение степени разработанности научной проблемы и новизны темы), написание введения к теоретическому разделу ВКР	20%	03.06-08.06.2024
Написание 1-2 параграфа теоретической главы	20%	10.06-15.06.2024
Написание 3 параграфа теоретической главы	20%	17.06-22.06.2024
Написание 4 параграфа теоретической главы	20%	24.06-29.06.2024
Написание выводов по теоретической главе ВКР, Оформление текстовой части работы и списка литературы в соответствии с требованиями	10%	01.07-06.07.2024
Подготовка и защита отчета по практике	10%	08.07-13.07.2024

Руководитель ВКР

М.Ю. Криницкая

## Содержание

Введение.....	5
1 Понятие картины мира. Языковая и культурная картины мира.....	7
2 Концепт: понятие, структура и классификация.....	13
3 Методы изучения концептов.....	17
4 Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ.....	23
Заключение.....	27
Список использованных источников.....	29

## Введение

**Актуальность.** Изучение взаимосвязи между русским и китайским языками в контексте представления Китая в языковых картинах мира является важным и актуальным направлением исследования. Это позволит лучше понять взаимодействие культур и влияние языковых факторов на формирование представлений о Китае.

**Целью** исследования является выявление и анализ сходств и различий в представлениях о Китае в русской и китайской языковых картинах мира. В процессе исследования мы будем анализировать лингвистические и культурные аспекты, которые влияют на формирование и интерпретацию концепта КИТАЙ в разных языковых сообществах.

**Задачи** исследования следующие:

1. Описать понятия «картина мира», «языковая картина мира», «культурная картина мира»; рассмотреть понятие «концепт», его структуру и классификации, методы изучения концептов.

2. Провести сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ.

**Предмет** исследования – специфика языковых репрезентаций исследуемых концептов.

**Объект** исследования – концепт КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира.

**Материал исследования** – тексты различных жанров и типов (например, художественная литература, публицистика, официальные документы), которые содержат информацию о представлении Китая в русском и китайском языках. В ходе исследования мы отобрали большой объем информации из китайских и русских текстовых источников для сопоставительного и аналитического изучения, причем большая часть информации на русском языке была взята из Научной электронной библиотеки «КиберЛенинка», а большая часть информации на китайском языке – из «China Knowledge».

**Теоретическая значимость исследования.** Исследование концепта Китай в русской и китайской языковых картинах мира позволит расширить наши знания о специфике языкового восприятия и представления Китая. Это может быть полезно для лингвистических и культурологических исследований, а также для межкультурного взаимодействия и общения.

**Структура работы.** Структуру нашей диссертации можно условно разделить на две части, первая часть – это теоретическое исследование, в основном сбор китайской и

русской литературы, анализ и сравнение в литературе, какие смежные исследования были у китайских и русских ученых, в чем сходства и в чем различия между этими исследованиями. Вторая часть – экспериментальное исследование, мы используем метод ассоциативного эксперимента, опрашивая людей разного культурного происхождения, разного пола и возраста в Китае и России, чтобы ответить на одни и те же вопросы, а затем анализируем и сравниваем ответы на вопросы, чтобы изучить, каковы одинаковые или разные мысли, чувства, выражения и эмоции по поводу одного и того же предмета в разных языковых картинах мира.

## 1 Понятие картины мира. Языковая и культурная картины мира

Понятие КАРТИНА МИРА – это фундаментальная концепция, отражающая комплексное восприятие человеком реальности. Она включает в себя не только субъективное восприятие окружающего мира, но и систему знаний, ценностей, верований и представлений, сформированных в ходе исторического развития и взаимодействия с культурой.

Впервые термин КАРТИНА МИРА был введен в философию И. Кантом как способ описать принципы восприятия и познания человеком реальности. По Канту, человек не может воспринимать мир в его “чистом” виде, а только через призму своих собственных категорий понимания [1].

В XX веке концепция картины мира получила широкое распространение в различных дисциплинах, включая философию, психологию, социологию, антропологию и лингвистику.

В последнее время концепция Картины мира привлекает широкое внимание в лингвистике, культурологии, философии и гуманитарных науках. Глубокое изучение и точное определение этой концепции окажет влияние на большее количество дисциплин, тем самым продвигая исследования человеческой цивилизации.

Нередко картину мира сравнивают с призмой, сквозь которую преломляется мир. В современной психологии картина [образ] мира понимается как отображение в психике человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии [2; 258].

В лингвистике, мы разделяем мнение автора статьи по вопросу о том, что картина мира равна трёхгранной призме людей, чтобы увидеть и понять мир.

По мнению известного лингвиста М. Хайдеггер: «картина мира, сущностно понятая, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [3, 103]. Перечисление работ, посвященных этой проблеме: Автор Пименова М.В. описывает что, «В наивной картине мира отражается вся совокупность духовного и материального опыта людей, говорящих на определенном языке. Наивные представления о мире фиксируются языком и определенно отражают знания и культуру носителей этого языка» [4, 11]. М.В. Пименова под КМ понимает «совокупность знаний и мнений субъекта относительно объективной реальной или мыслимой действительности» [5, 118]. Непосредственная картина мира, возникающая в национальном сознании, зависит от того способа, общего метода, которым она была получена. В этом смысле картина одной и той же действительности, одного и того же мира может различаться – она может быть

рациональной и чувственной; диалектической и метафизической; материалистической и идеалистической; теоретической и эмпирической, научной и «наивной», естественно-научной и религиозной; физической и химической и т. д. [6; 52].

С философской точки зрения под картиной мира понимается то, как люди воспринимают и понимают мир в целом, совокупность представлений людей о мире, включая их знания и взгляды на природу, структуру, законы, ценности и другие аспекты мира.

В лингвистике картина мира – это знания, идеи и впечатления о мире, выраженные и переданные с помощью языка. Пользователи языка используют язык, чтобы изобразить, понять и интерпретировать мир так, как они его воспринимают.

С точки зрения культуры, картина мира – это общее восприятие и ценностные суждения о мире, сформированные определенной культурной группой в процессе длительного исторического развития и отражающие образ мышления, систему верований, социальные нормы и т. д. данной культурной группы.

В целом картина мира – это комплексная концептуальная система, сформированная людьми в процессе понимания мира и самих себя.

Язык – это не только инструмент общения, но и важное средство осмысления и построения картины мира. Как говорит г-н 王力 (Ван Ли), китайский ученый-лингвист: «语言是人类表达思想、交流经验的工具，同时也是人类认识世界、理解世界的重要途径。(Язык – это инструмент, с помощью которого люди выражают свои мысли и передают свой опыт, а также важный способ познания и понимания мира.)» [7, 56]. Он несет в себе знания, понимание и чувства народа о мире, и благодаря языку мы можем увидеть уникальную картину мира в различных культурных контекстах.

В области лингвистики г-н 赵元任 (Чжао Юаньрен) подчеркивает, что «语言和世界图景紧密相连，语言的结构和用法反映着人们对世界的看法和认知方式。(язык и картина мира тесно связаны, а структура и использование языка отражают взгляд людей на мир и то, как они его воспринимают)» [8, 78]. Это глубоко раскрывает неразрывную связь между языком и картиной мира и дает нам возможность понять глубинный смысл языка.

Господин 吕叔湘 (Лу Шусян) отметил, что «语言是文化的载体，也是世界图景的体现(язык – это носитель культуры и воплощение картины мира)» [9, 102]. Эта точка зрения проясняет ключевую роль языка в формировании и передаче картины мира и заставляет нас осознать, что нельзя игнорировать важность языка для нашего понимания и постижения мира.



По словам господина 罗常培 (Луо Чанпэя), «语言的内涵和表现形式都与世界图景息息相关, 它是我们解读和构建世界图景的一把钥匙 (коннотация и выражение языка тесно связаны с картиной мира, и это является для нас ключом к интерпретации и построению картины мира)» [10, 125]. Это заставляет нас глубже задуматься о сложных отношениях между взаимодействием языка и картины мира.

Языковая картина мира представляет собой результат взаимодействия человека с языком и является своеобразным “отпечатком” языковой системы в сознании человека. «Язык не только выражает мышление, но и формирует его», – писал Л. С. Выготский [11, 210]. Языковая картина мира отражается в лексическом составе языка, в системе грамматических категорий, в синтаксисе и в структуре метафор и фразеологизмов.

Китайский лингвист 彭文钊 (Пэн Вэньчжао) подробно остановился на теоретическом построении языковой картины мира в своей книге 《语言世界图景的文化阐释：理论与方法》 (“Культурная интерпретация языковой картины мира: теория и метод”). Он считает, что «语言世界图景是世界图景在语言中的语言化、符号化、语义化表达, 它是历史形成的、某一语言社团对外部世界素朴的概念认识的总和。语言世界图景理论认为, 每一种语言都是感知与认识世界的一种方式, 通过语言, 现实世界得以概念化表达, 从而形成该民族世界认知的统一的概念系统。由于各种语言之间共性与个性的相互关系, 所形成的语言世界图景既有普适性, 又有民族性, 可以进行文化阐释性的对比研究。(Языковая картина мира – это языковое, символическое и семантическое выражение картины мира в языке, представляющее собой совокупность исторически сложившихся, однозначных концептуальных представлений о внешнем мире у конкретного языкового сообщества. Согласно теории языковой картины мира, каждый язык – это способ восприятия и познания мира, с помощью которого реальный мир концептуализируется и выражается, образуя единую концептуальную систему мировосприятия нации. Благодаря взаимосвязи общности и индивидуальности языков, формируемая языковая картина мира является одновременно универсальной и национальной, что позволяет проводить сравнительную культурную интерпретацию.)» [12, 14]. В его исследованиях картина мира рассматривается на двух уровнях: концептуальная картина мира и языковая картина мира. Поэтому он считает, что: «概念世界图景是人大脑中世界形象的完整呈现, 语言世界图景是世界图景在语言中的局部表达, 二者之间是一个投射与映现的通讯过程: 图象作为概念世界图景的基本单位承载着人对世界认知的形象化和模式化表现, 以形象、表象、概念、观念、图式 (схема)、定

型 (стереотип) 等思维表现形式存在于人的大脑当中 концептуальная картина мира – это полное представление образа мира в мозге человека, а языковая картина мира – это частичное выражение картины мира в языке, и между ними происходит коммуникативный процесс проекции и отражения: образ, как основная единица концептуальной картины мира, несет в себе образное и схематическое проявление познания человеком мира в виде образов, представлений, концептов, понятий, схем, стереотипов и других проявлений мышления, существующих в мозге человека» [12, 15].

Языковая картина мира и культурная картина мира – это расширенные определения картины мира в отношении языка и культуры. Под ЯКМ Кравченко Е.В. понимает то, как «в языке отражается видение мира человеком, как особенности концептуализации бытийных сущностей фиксируются в системе языка, в элементах его грамматического строя и лексикона» [13, 279]. В своей книге «认知与汉语语法研究 (Когниция и изучение китайской грамматики)» 沈家煊 (Шэнь Цзясюань) отмечает, что «语言世界图景乃是语言中所蕴含的关于外部世界的认知和观念的总和, 它深刻地影响着人们对世界的理解和表达 (языковая картина мира – это совокупность когниций и представлений о внешнем мире, заложенных в языке, которые оказывают глубокое влияние на понимание и выражение людьми своего мировосприятия)» [14, 150]. А Культурная картина мира – «представляет собой основной элемент мировидения человека, имеющий глубокие исторические корни, восходящий к мифологическому сознанию народов архаических культур и тем самым совпадающий по времени с процессом антропогенеза. Вероятно, что возникновение первичных целостных представлений человека о мире и месте в нем было обусловлено необходимостью адаптации к специфическим условиям существования (природно-климатическим, пространственно-географическим, историческим и т. д.), в результате чего формировался присущий данной общности язык, мировидение, история» [15, 136].

Культурная картина мира представляет собой систему знаний, ценностей, верований и представлений, сформированных в ходе исторического развития конкретной культуры. «Культура – это вся сумма знаний, верований, искусства, морали, законов, обычаев, и любого другого способности и привычек, приобретенных человеком как членом общества», – утверждал Э. Тайлор [16]. Культурная картина мира отражается в мифологии, религии, искусстве, традициях и обычаях конкретного народа или общества.

В книге 《文化的传承与创新 (Культурное наследие и инновации)》 г-жа 许嘉璐 (Сюй Цзялу) подробно рассматривает богатство мировой культуры и ее разнообразные проявления, подчеркивая, что различные культуры, благодаря обмену и взаимному

обучению, вместе формируют богатую и красочную картину мировой культуры [17]. По ее мнению, «世界文化图景恰似一座繁茂缤纷的大花园，各国文化如争奇斗艳的花朵，各自绽放独特魅力 (мировой культурный ландшафт похож на большой красочный сад, где культуры разных стран распускают свои уникальные чары, словно цветы, соревнующиеся друг с другом)» [17, 36].

赵蓉晖 (Чжао Ронхуэй) по своей позиции близок 许嘉璐 (Сюй Цзялу). В книге 《世界文化概论 (Введение в мировую культуру)》 赵蓉晖 (Чжао Ронхуэй) всесторонне объясняет разнообразие и сложность мировых культур, указывая, что картина мировой культуры – это результат взаимных обменов, влияний и интеграции культур из разных регионов, отражающий развитие и прогресс человеческого общества [18]. В книге он подтверждает, что «世界文化图景就像一个琳琅满目的文化宝库，收纳着全球各地独特而丰富的文化元素，它们相互辉映，共同展现人类文明的多元与精彩 (Картина мировой культуры подобна ослепительной культурной сокровищнице, содержащей уникальные и богатые культурные элементы со всего земного шара, которые отражают друг друга и вместе демонстрируют разнообразие и величие человеческой цивилизации)» [18, 18].

Языковая и культурная картины мира тесно связаны между собой. Язык является основным инструментом передачи и сохранения культурных ценностей и представлений. «Язык – это основное орудие человеческой культуры, он служит для сохранения, передачи и развития культурных знаний», – писал Ю. С. Степанов [19, 15].

Культурная картина мира и языковая картина мира тесно связаны, поскольку язык – это инструмент познания и отражения реальности, а язык в свою очередь формируется под влиянием культуры. Языковая картина мира отражает специфические представления о мире, свойственные данной культуре. Например, в статье «Языковая картина мира и культурные различия» из книги «Язык и культура» говорится о том, что «язык – это не просто средство общения, а инструмент познания мира, который формируется под влиянием культуры. Языковая картина мира, отражая особенности культуры, позволяет нам понять, как люди воспринимают мир, как они о нем думают, какие ценности они разделяют» [20, 288]. Таким образом, культурная картина мира определяет языковую картину мира, а языковая картина мира, в свою очередь, влияет на культурную картину мира, создавая своего рода замкнутый круг.

Мы разделяем мнение автора статьи по вопросу о том, что Культурная картина мира и языковая картина мира тесно связаны между собой. Языковая картина мира – это восприятие и понимание мира, созданное и выраженное с помощью языка. Язык, как инструмент мышления и коммуникации, несет в себе восприятие, классификацию, оценку

и эмоции людей по отношению к миру. Культурная картина мира, с другой стороны, представляет собой целостную концепцию и систему ценностей о мире, сформированную нацией или обществом в течение длительного периода исторического развития.

Взаимосвязь между ними отражается в следующих аспектах:

1 язык является носителем культурной картины мира. Концепции, верования и обычаи культуры передаются и выражаются через язык, который отражает особенности и коннотации конкретной культуры;

2 культурная картина мира влияет на формирование языковой картины мира. Разные культурные традиции приводят к разному языковому описанию и пониманию одного и того же предмета или явления;

3 языковая картина мира обогащает и развивает культурную картину мира. Появление новых языковых выражений и понятий может привести к обновлению и расширению культурной картины мира;

4 они взаимодействуют и формируют друг друга. Языковая картина мира меняется по мере изменения культуры и в то же время оказывает влияние на передачу и эволюцию культуры.

Одним словом, культурная картина мира и языковая картина мира взаимозависимы и взаимопроникающи, а вместе они составляют систему человеческого познания и выражения мира.

В исследованиях китайских лингвистов существует несколько взглядов на отношения между языковой картиной мира и культурной картиной мира:

王铭玉 (Ван Миньюй) в своих соответствующих работах отмечает, что языковая картина мира глубоко укоренена в культурной картине мира. Культурная картина мира предоставляет богатый материал и глубокое наследие для языковой картины мира и определяет содержание и характеристики языковой картины мира [21].

По мнению 申小龙 (Шэнь Сяолуна), языковая картина мира – это отображение и отражение культурной картины мира на языковом уровне. Структура, словарный запас и грамматические правила языка находятся под влиянием и ограничением культурной картины мира, и в то же время коннотация и значение культурной картины мира также проявляются через использование и выражение языка [22].

Одним словом, китайские языковеды в целом считают, что языковое мировоззрение и культурное мировоззрение взаимозависимы и взаимовлияют друг на друга, что языковое мировоззрение является важным выражением культурного мировоззрения, а культурное мировоззрение – это основа для формирования и развития языкового мировоззрения.

## 2 Концепт: понятие, структура и классификация

Концепт, как фундаментальное понятие в когнитивной лингвистике, представляет собой ментальную единицу, отражающую опыт человека и его отношение к миру. Он представляет собой не просто слово, а сложный комплекс ассоциаций, знаний, эмоций и ценностей, связанных с определенным понятием. Для А.А. Залевской концепт – это «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека» [23, с. 137]. Таким образом, концепт не только отражает объективную реальность, но и является результатом субъективного восприятия мира.

В книге «概念、概念史与中国语境 (Концепты, концептуальная история и китайские контексты)», написанной китайским лингвистом 孙江 (Сунь Цзяном), автор подробно рассматривает понятие «концепты». В книге отмечается, что концепт происходит от латинского слова *conceptus*, которое в переводе с латинского означает "схватить", "зародыш", "зачатие", "зачатие" и "плод". Принято считать, что самое раннее четкое определение концептов было дано Кантом, который считал, что концепты – это продукт выражения, и последующие дискуссии о концептах были сосредоточены на словах Канта [24, 106–107].

Лингвокультурологический подход трактует концепт как «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [25, 43]. На этом основании автор Карасик В.И. считает, что «Лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Иначе говоря, эти подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный – от культуры к индивидуальному сознанию. Это различие сопоставимо с генеративной и интерпретативной моделями общения, при этом мы понимаем, что разделение движения вовне и вовнутрь является исследовательским приемом, в реальности движение является целостным многомерным процессом» [26, 117].

Структура концепта многогранна и включает в себя разные компоненты:

- ядро концепта: содержит основные смысловые характеристики понятия. Например, ядро концепта “дом” включает в себя смыслы “место жительства”, “строение”, “уют”;

- периферия концепта: включает в себя дополнительные смыслы, ассоциации и знания, связанные с концептом. Например, периферия концепта “дом” может включать в себя смыслы “семья”, “тепло”, “спокойствие”, “безопасность”;

- эмоционально-оценочный компонент: отражает эмоции и ценности, связанные с концептом. Например, концепт “дом” может вызывать чувства уюта, радости, ностальгии или тревоги;

- культурные ассоциации: в каждой культуре концепт имеет свои особенности, связанные с традициями, верованиями и образом жизни [24].

Ученый Барри Смит определяет концепт как результат человеческого познания. Он делит концепты на абстрактные и конкретные, простые и составные, реальные и выдуманные. Концепт может представлять собой что-то, о чем было сказано, следовательно, концепт также может быть описанием задачи, функции, действия, стратегии, умозаключения и т.д. [27].

Существует несколько подходов к классификации концептов.

По степени обобщения: концепты могут быть более общими (например, “животное”) или более конкретными (например, “собака”).

По типу предметной области: концепты могут быть связаны с определенной областью знаний, например, с наукой, искусством, техникой.

По типу отношений между концептами: концепты могут быть связаны между собой отношениями синонимии, антонимии, гипонимии и гиперонимии.

По степени актуализации: концепты могут быть более актуальными в определенных ситуациях и контекстах.

Концепт – это одна из ключевых единиц в современной лингвистике, психологии и философии. Он представляет собой ментальную единицу, которая отражает определенную понятийную категорию и ее связи с другими понятиями. Изучение концептов позволяет понять, как люди воспринимают мир, как они думают и как они организуют свои знания.

Русский лингвист Добровольский Д. И. считает, что «Концепт – это ментальная единица, которая представляет собой определенную понятийную категорию и ее связи с другими понятиями» [28, 125]. Концепт не является точным эквивалентом слова. «Слово – это звуковой образ, концепт – ментальная единица» [29, 212].

Концепт – это термин из русского языка. Китайский лингвист 王寅 (Ван Инь) отмечает, что «Концепт 通常被理解为存在于人的心智中，以语言形式固定下来的对外部世界的认识和反映。它是人类思维和认知的基本单位，是概念、观念、思想等的综合体现 (Концепт обычно понимается как осознание и отражение внешнего мира, существующее в сознании человека и зафиксированное в форме языка. Он является основной единицей человеческого мышления и познания и представляет собой всеобъемлющее воплощение концепций, идей, мыслей и т. д.)» [30]. Такое понимание подчеркивает тот факт, что Концепт является не только абстрактным понятием, но и содержит множество коннотаций и смыслов, выработанных людьми и обществами в процессе познания. По мнению 王寅 (Ван Иня), под концептом обычно понимается осознание и отражение внешнего мира, существующее в сознании человека и зафиксированное в форме языка. Он является основной единицей человеческого мышления и познания и представляет собой всеобъемлющее воплощение концепций, идей, мыслей и так далее.

В разных дисциплинарных областях, таких как когнитивная лингвистика, психология, психолингвистика, семантика и лингвокультурология, изучение концепта также определяется по-разному. Например, концепт рассматривается как основной термин лингвокультурологии, который, наряду с феноменами прецедентности, языковой индивидуальности и языковой картины мира, стал горячей точкой современных теоретических исследований в лингвокультурологии.

Кроме того, концепт тесно связан с другими родственными понятиями, такими как понятие, значение, смысл и представление. Эти понятия могут иметь разные акценты и значения в разных дисциплинах и контекстах, но все они связаны с человеческим восприятием и пониманием внешнего мира.

Концепты играют ключевую роль в понимании человеческого мышления и языка. Изучение концептов позволяет нам понять, как люди воспринимают мир, как они думают и как они организуют свои знания. Концептуальный анализ является важным инструментом в различных областях науки, включая лингвистику, психологию, философию и антропологию.

«Концепт – это не просто слово, а сложная ментальная единица, которая отражает не только значение, но и целый комплекс представлений, ассоциаций, эмоций и образных компонентов, связанных с данным понятием. Изучение концептов позволяет нам проникнуть вглубь человеческого мышления, понять, как мы организуем свой опыт и структурируем знания о мире» [31, 37]. В современном мире, где информация непрерывно

поступает со всех сторон, а количество знаний экспоненциально растет, понимание того, как мы структурируем и обрабатываем информацию, становится необходимостью. Концепты играют ключевую роль в этом процессе, представляя собой основополагающие единицы нашего познания и мышления.

Апресян Ю. Д. в его книге также пишет, что «Концепт – это не просто элемент знания, но и элемент опыта, который определяется не только языком, но и культурой, историей и индивидуальным опытом» [32, 74]. Таким образом, концепт – это не статичное понятие, а динамическая структура, которая постоянно меняется и развивается под влиянием нашего опыта и взаимодействия с окружающим миром.

Фрейм: сценарии и ситуации, связанные с концептом. Фрейм помогает нам понять, как концепт вписывается в конкретный контекст и как он может взаимодействовать с другими концептами.

Образ: визуальное представление концепта. Образ может быть конкретным (например, образ домашнего животного) или абстрактным (например, образ свободы).

Эмоциональная окраска: эмоции и чувства, связанные с концептом. Эмоциональная окраска может быть положительной, отрицательной или нейтральной.

Существуют разные способы классификации концептов. Один из них – по типу значения:

Конкретные: концепты, которые отражают определенные предметы или явления реального мира. Например, концепты “стол”, “дерево”, “вода”.

Абстрактные: концепты, которые отражают отвлеченные понятия. Например, концепты “любовь”, “справедливость”, “время”.

Также концепты можно классифицировать по степени общей значимости:

Базовые: концепты, которые являются основой для построения других концептов. Например, концепты “человек”, “жизнь”, “мир”.

Специализированные: концепты, которые отражают узкоспециализированные понятия. Например, концепты “дифференциал”, “протон”, “эпителий”.

Концепты тесно связаны с языком. Язык – это инструмент, с помощью которого мы выражаем и передаем концепты. Слова – это знаки, которые обозначают концепты.

«Язык – это не просто средство общения, а инструмент познания мира, который формируется под влиянием культуры. Языковая картина мира, отражая особенности культуры, позволяет нам понять, как люди воспринимают мир, как они о нем думают, какие ценности они разделяют» [33, 51].

Концепты также тесно связаны с культурой. Культура определяет наш опыт и наши представления о мире. Соответственно, она влияет на структуру и содержание концептов.



«Культура – это система значений и представлений, которая определяет наше восприятие мира. Концепты отражают эти значения и представления, формируя нашу языковую картину мира» [34, 39].

Концепты играют ключевую роль в понимании человеческого мышления и языка. Они представляют собой фундаментальные единицы нашего познания и мышления, которые отражают наш опыт и взаимодействие с окружающим миром. Изучение концептов позволяет нам понять, как мы воспринимаем мир, как мы думаем и как мы организуем свои знания. Концептуальный анализ является важным инструментом в различных областях науки, включая лингвистику, психологию, философию и антропологию.

Концепт – это портяночное слово, которое может иметь различные значения в разных дисциплинах и областях. Вот некоторые общие объяснения:

- концепция обозначает общее, обобщенное понимание или определение чего-либо;
- идея относится к взглядам и мнениям людей о мире, жизни, ценностях и т. д.;
- идея подчеркивает рациональную, абстрактную идею или принцип.

Например, в философии концепт может обозначать определенную философскую концепцию или теорию; в психологии – определенную ментальную идею или когнитивную схему; в лингвистике концепт может быть концептом или семантической единицей в языковых выражениях.

### 3 Методы изучения концептов

Классический подход к изучению концептов опирается на формальную логику, которая стремится установить точные определения и взаимоотношения между понятиями. Этот метод, часто используемый в философии и науке, основан на принципах логического вывода и дедукции.

Например, Аристотель в своей «Метафизике» предлагает четкую структуру для определения концепта: «Сущность предмета есть то, что он есть, а не то, что он становится» [35]. Формальная логика позволяет нам анализировать концепты по их атрибутам, устанавливая связи между ними (например, «Все люди смертны, Сократ – человек, следовательно, Сократ смертен») и строить системы классификации.

Однако, этот метод имеет свои ограничения. Не все концепты поддаются четкому определению, особенно в области социальных наук или искусства. Кроме того, формальная логика может быть слишком абстрактной и не всегда полностью отражать контекст и нюансы концепта.

Герменевтика – это философский подход, ориентированный на интерпретацию текстов и культурных феноменов. В контексте изучения концептов она фокусируется на понимании значений, вложенных в данное понятие в конкретном контексте.

Например, интерпретация концепта “свобода” в разных исторических эпохах может раскрыть его разные границы и оттенки. В античности “свобода” означала независимость от тирании и ограничений государства. В эпоху Просвещения она приобрела более индивидуалистический характер, связываясь с правами человека и свободой волеизъявления.

Герменевтика признает, что понимание концепта зависит от предпосылок и предыдущего опыта интерпретатора. Она также учитывает, что концепты могут быть многозначными и иметь разные интерпретации.

Однако, герменевтический подход может быть слишком субъективным и открытым для разных интерпретаций. Он также не предоставляет четкой методики анализа, что может сделать процесс изучения концепта слишком зависимым от интуиции и опыта исследователя.

Исторический анализ изучает концепты в их историческом контексте, следя за их эволюцией и трансформациями. Этот метод помогает понять, как концепты возникали, как они изменялись под влиянием социальных, политических и культурных факторов, и какое значение они имели в разные исторические периоды.

Например, исторический анализ концепта “демократия” может проследить его эволюцию от древнегреческих полисов до современных демократических режимов. Мы увидим, как понимание “демократии” менялось в зависимости от условий жизни и системы власти в определенный исторический период.

Исторический анализ может быть ценным инструментом для критической оценки и переосмысления современных концептов. Он также помогает понять, как контекст влияет на наше понимание и использование концептов.

Однако, исторический анализ может быть слишком сосредоточенным на прошлом и не достаточно учитывать современные реалии. Он также может быть сложным в применении к абстрактным концептам, которые не имеют четкой исторической траектории.

Социология и антропология изучают концепты в контексте социальных и культурных систем. Они анализируют, как концепты формируются, функционируют и преобразуются в конкретных обществах и культурах.

Например, социологи могут изучать концепты “семья” или “пол” в разных культурах, отмечая различия в их определениях и интерпретациях. Антропологи могут

исследовать концепты “табу” или “ритуала”, описывая их роль в социальной жизни определенного народа. Эти методы помогают понять, что концепты не являются абстрактными сущностями, а формируются и развиваются в конкретных социальных и культурных контекстах. Они также учитывают разнообразие перспектив и интерпретаций, которые существуют в разных культурах.

Однако, социологические и антропологические методы могут быть слишком сосредоточены на конкретных контекстах и не достаточно учитывать универсальные аспекты концептов. Они также могут быть сложны в применении к абстрактным концептам, которые не имеют явно выраженного социального проявления.

Современные методы анализа данных и моделирования предлагают новые возможности для изучения концептов. Эти методы основаны на математических и статистических моделях, которые позволяют анализировать большие объемы данных и выявлять скрытые закономерности.

Например, можно применить методы сетевого анализа для изучения концепта “общественное мнение”, анализируя сети взаимодействия в социальных сетях и выявляя ключевые игроки и основные темы. С помощью методов кластеризации можно анализировать текстовые данные и классифицировать концепты по их смысловым характеристикам.

Анализ данных и моделирование могут предоставить объективные и количественные данные для изучения концептов, а также позволяют выявлять скрытые паттерны и закономерности.

Однако, эти методы могут быть слишком сосредоточенными на количественных данных и не достаточно учитывать качество данных и контекст их сбора. Кроме того, они могут быть слишком сложны для изучения абстрактных концептов, которые не имеют четкой количественной метрики.

Изучение концептов представляет собой междисциплинарную задачу, которая требует интеграции знаний из разных областей знаний. Например, для изучения концепта “справедливость” могут потребоваться знания из философии, политики, социологии, экономики и права.

Объединение разных перспектив и методов может дать более полное и глубокое понимание концепта. Это позволит увидеть концепт с разных сторон, учитывая его социальные, политические, этические и философские аспекты.

Однако, междисциплинарные подходы могут быть сложны в применении, поскольку требуют глубокого знания разных дисциплин и способности синтезировать

разные перспективы. Кроме того, они могут быть слишком широкими и не достаточно сосредоточенными на конкретном концепте.

Критический подход к изучению концептов ставит под вопрос устоявшиеся представления и изучает концепты в контексте власти, неравенства и идеологии. Он стремится разоблачить скрытые предпосылки и интересы, лежащие в основе концептов, и показать, как концепты могут быть использованы для укрепления доминирующих отношений.

Например, критический анализ концепта “национальность” может разоблачить, как он используется для создания и поддержания национальных идентичностей, которые могут вести к дискриминации и неравенству в отношении к другим национальным группам.

Критический подход может быть ценным инструментом для деконструирования устоявшихся идеологических структур и продвижения более справедливого и равного общества. Он также помогает понять, как концепты могут быть использованы для управления и контроля.

Однако, критический подход может быть слишком радикальным и не достаточно учитывать позитивные аспекты концептов. Он также может быть слишком сосредоточенным на проблемах и не достаточно уделять внимание решениям.

Изучение концептов – это многогранная и сложная задача, которая требует интеграции разных методов и перспектив. Не существует единого правильного метода, и выбор оптимального зависит от конкретного концепта, целей исследования и предпочтений исследователя. Важно понимать сильные стороны и ограничения каждого метода, а также критически оценивать полученные результаты. Только в случае комбинирования разных подходов и критического анализа полученных данных можно достичь глубокого и полного понимания концептов, которые определяют наше мышление и формируют наш мир.

А в лингвистике, с другой стороны, изучение концепта более детальное и специализированное. Русский научный Леонтович О.А. считает, что «В системе языка можно выделить концепты, которые, будучи сложными ментальными единицами, передают специфику образа жизни и мышления народа и представляют собой бесценные ключи к пониманию культуры» [36, с. 110]. Поэтому исследование концептов является актуальной проблемой.

Метод лексикографического исследования. Это метод является одним из основных при рассмотрении концепта. Многие ученые пишут о том, что необходимо анализировать данные толковых словарей, поскольку это позволяет охарактеризовать семантику

ключевых слов концепта, описать их ассоциативные и коннотативные составляющие. Благодаря такому подходу, оказывается возможным определить ядро и периферию концепта. Кроме того, представляется целесообразным сопоставлять словари разных лет с тем, чтобы выявить «динамику содержания концепта» [37, с. 181].

Метод компонентного анализа. Направлен на исследование значений слов путем определения их семного состава, а также на установление классификационных связей ключевых номинантов концепта. Отметим, что в основе компонентного анализа лежит дефиниционный, однако он либо выбирает из словарного толкования значения нечто избыточное, либо добавляет «сему лексического, лексикологического, грамматического или логико-понятийного характера» [38].

Метод словообразовательного анализа. Данный метод, устанавливающий отношения производности, позволяет выявить деривационные возможности номинанта концепта и построить его лексико-семантическое поле. Анализ словообразовательной «активности» ключевой лексемы, вербализующей концепт, ее этимологии, выявление и описание семантики дериватов также способствует обнаружению ряда «дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта» [39, с. 271].

Метод исследования внутренней формы слова. Внутренняя форма составляет ту часть значения слова, которая наиболее тесно связана с языковой картиной мира. Внутренняя форма всегда понимается как «“живой” признак, лежащий в основе номинации, осознание основы наименования», и ее нельзя путать с этимологией слова, которая может быть затемненной [40, с. 57].

Метод синтагматического анализа. Данный метод предполагает анализ сочетаемости базовых номинантов концепта с различными частями речи. Как отмечает И.А. Стернин, «анализ сочетаемости позволяет выявить способы категоризации и концептуализации явления». В качестве примера ученый приводит слово «тоска», анализирует особенности его сочетаемости и описывает способы категоризации данного явления в русском сознании: 1) тоска как принадлежность взгляда (смотреть с тоской, тоскливо переглянулся, в тоске озирался и т.д.); 2) что-то звучащее (звон тоскливо гудел, в голосе звучала тоска); 3) то, что могут испытывать и животные (тоскливый лай, тоскливо мяукала, собака тоскует по хозяину); 4) душа или сердце как средоточие тоски (сердечная тоска, тоска поселилась в душе) [41, с. 62].

Метод исследования лексико-семантических групп. В настоящее время наиболее распространен структурно-семантический анализ лексико-семантических групп, опирающийся на данные толковых словарей, словообразовательных, словарей синонимов и т.д. Существуют и другие способы анализа ЛСГ, например, метод цепочки словарных

дефиниций, определение группы методом ступенчатой идентификации, дистрибутивный статистический метод, ареальные сопоставления, метод обратного перевода.

Метод паремиологического анализа. Предполагает изучение материала пословиц, поговорок и афоризмов, ведь они занимают в фонде языка особое место, поскольку отражают языковую картину мира народа. В паремиях («В гостях хорошо, а дома лучше», «Дома и стены помогают», «В чужом доме не хозяин», «У каждой избушки свои погрешности», «Не красна изба углами, а красна пирогами» и т.д.) мы находим застывшие осмысления того или иного концепта, сложившиеся на протяжении длительного времени и менявшиеся в зависимости от места, времени и условий проявления концептуальных сущностей в жизни народа [42, с.25].

Метод контекстуального анализа. Позволяет уточнить и дополнить имплицитное содержание концепта. Исследование концептуальной структуры текста имеет особое значение, поскольку в художественных произведениях репрезентируется как базовая, общенациональная концептуальная картина мира, так и индивидуально-авторская. Исследование природы концепта основывается на описании способов его экспликации в тексте, в лексическом и фразеологическом тезаурусе. Контекстуальный анализ осуществляется в трех аспектах:

- а) лексико-системном, имеющем в своей основе учение о слове как единице лексической системы;
- б) функциональном, предполагающем анализ функционирования слова и фразеологизма в контексте коммуникативной деятельности;
- в) когнитивном, опирающемся на основные положения когнитивной лингвистики [43].

Метод ассоциативного эксперимента. Особой популярностью пользуется ассоциативный эксперимент, направленный на ассоциативные связи и их силу и заключающийся в том, что на предложенные слова-стимулы испытуемые отвечают любой словесной формой, т.е. за счет ассоциаций формируется ассоциативное поле. Преимуществом ассоциативного эксперимента является то, что «он позволяет выявить наибольшее количество различных признаков концепта; частотность реакций свидетельствует об их актуальности / неактуальности в сознании испытуемых» [39, с. 272].

#### 4 Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ

Концепт КИТАЙ является одним из ключевых в лингвокультурологии, отражая глубокие связи между языком, культурой и национальной идентичностью. Данная работа посвящена сравнительному анализу лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ, с целью выявления основных тенденций и противоречий в его интерпретации. Концепт КИТАЙ является одним из наиболее значимых в лингвокультурологии, отражая сложные взаимосвязи между языком, культурой и национальной идентичностью.

Ранние исследования концепта КИТАЙ в отечественной лингвокультурологии, как правило, рассматривали его в контексте исторических и политических отношений между Россией и Китаем. Например, в работе Н.А. Костиной [44, с. 14] отмечается, что образ Китая в русском языке формировался под влиянием многовековых контактов между двумя странами, отражая как стереотипы, так и реальные представления о китайской культуре.

В современной лингвокультурологии выделяются несколько основных подходов к исследованию концепта КИТАЙ.

Когнитивный подход. Изучение концепта КИТАЙ как ментальной структуры, отражающей когнитивные представления о Китае у носителей русского языка. В работах А.Д. Швейцера [45, с. 215] подчеркивается, что концепты формируются в процессе познания мира, а их структура определяется культурными и языковыми факторами.

Культурологический подход. Анализ образа Китая в русской культуре, исследование культурных ассоциаций, стереотипов и мифов. В.В. Волошинов [46, с. 92] отмечал, что образ Китая в русском языке влияет на восприятие китайской культуры, формируя как позитивные, так и негативные стереотипы.

Дискурсивный подход. Изучение концепта КИТАЙ в контексте конкретных дискурсов (политических, медицинских, туристических). В.И. Карасик [47, с. 157] подчеркивает, что концепт КИТАЙ имеет разные значения и интерпретации в зависимости от конкретного дискурса.

Анализируя разнообразные исследования концепта КИТАЙ, можно выделить несколько ключевых аспектов.

Языковая структура концепта. В работах А.Д. Швейцера [45, с. 215] демонстрируется, как языковые единицы (слова, фразеологизмы, пословицы) отражают специфику восприятия Китая в русском языке.

Культурные ассоциации. В.В. Волошинов [46, с. 92] исследует влияние культурных традиций и стереотипов на формирование образа Китая в русской культуре.

Политическая идеология. В.А. Маслова [48, с. 123] подчеркивает роль политических факторов в формировании концепта КИТАЙ в разных исторических периодах.

Сравнительный анализ лингвокультурологических исследований концепта КИТАЙ позволяет сделать вывод о том, что данный концепт является многогранным и динамичным. Он отражает сложные взаимосвязи между языком, культурой и историей. Дальнейшие исследования концепта КИТАЙ могут способствовать пониманию межкультурных отношений и укреплению взаимопонимания между народами.

Китайский лингвист 王宁 (Ван Нин) считает, что «语言作为文化的重要载体，其承载的概念反映了丰富的文化内涵。对于“Китай”这一概念的研究，有助于我们深入洞察不同文化之间的微妙差异与共通之处 (язык, являясь важным носителем культуры, несет в себе понятия, отражающие богатый культурный подтекст. Изучение концепта "Китай" помогает нам глубже понять тонкие различия и общие черты между разными культурами)» [49, 30]. По мнению 陆俭明 (Лу Цзяньмина), «在全球化进程不断加速的当下，准确理解和诠释不同语言中的特定概念显得尤为关键。(в наше время ускоряющейся глобализации особенно важно точно понимать и интерпретировать специфические понятия на разных языках.)» [50, 45]. Как считает 陈望道, «中国语言学者在语言与文化关系的研究领域取得了丰硕成果，为我们探讨“Китай”概念提供了坚实的理论基础。Китайские ученые-лингвисты добились плодотворных успехов в области взаимоотношений языка и культуры, что создает прочную теоретическую основу для изучения понятия КИТАЙ» [51, 55].

Исследователь китайского языка Ван Ли пишет в своей книге 《汉语史稿 (Проект истории китайского языка)》: «КИТАЙ一词的词源追溯具有复杂而饶有趣味的历史。从古代文明的交流到现代语言的演变，其起源和发展蕴含着深厚的文化底蕴 (Этимология слова КИТАЙ имеет сложную и интересную историю. От обмена древними цивилизациями до эволюции современного языка, его происхождение и развитие содержат глубокое культурное наследие)» [52, 70]. За свою долгую историю слово КИТАЙ претерпело ряд изменений в своей форме и значении.

Китайский лингвист 张艳 считает, происхождение слова КИТАЙ имеет определенное историческое происхождение. Он может быть связан с определенным периодом или народом в истории Китая. Например, в древности 契丹 (хитанцы) оказали



большое влияние на Центральную Азию, откуда, возможно, и произошло название КИТАЙ [53, 166].

Авторы 吴国华 (У Гохуа) и 杨喜昌 (Ян Сичан) в своей книге 《俄语语言文化简析 (Краткий анализ русского языка и культуры)》 пишут, «俄语语言文化中的宗教性十分明显, 这在与 КИТАЙ 相关的表达中也可能有所反映。基督教的影响像一股溪流注入其间, 可能赋予了 КИТАЙ 一些独特的宗教色彩或象征意义 (религиозность русского языка и культуры очень очевидна, и это может быть отражено в выражениях, связанных с "Китаем". Влияние христианства, подобно протекающему через него потоку, могло придать "Китаю" некоторые уникальные религиозные цвета или символические значения)» [54, 14]. Они считают, что КИТАЙ несет в себе богатые культурные качества русского языка. Оно может быть связано с различными представлениями, чувствами и ценностными суждениями россиян о Китае. Эти качества отражаются в использовании и выражении языка, например, в пословицах, поговорках или литературных произведениях.

С течением времени и в результате культурного обмена семантика слова "Китай" могла измениться и расшириться. Оно больше не ограничивается географическими или политическими ссылками, а может также включать в себя более культурные, экономические и другие значения [55, 80].

Во многих языках Западной и Южной Европы Китай называют "China" и т. д., что, как считается, происходит от "Чин (Qin)". Династия Цинь была недолговечной династией в истории Китая, но она добилась первого объединения Китая. Основатель династии Цинь был великим монархом, и ученые считают, что хотя династия Цинь просуществовала совсем недолго, она заставила мир осознать, насколько могущественной была династия Цинь, и таким образом возник феномен транслитерации китайского названия China [56, 25]. В Восточной Азии, в таких странах, как Китай, Япония и Корея, используется термин "чжунго(zhongguo)". Это различие отражает уникальное восприятие и понимание Китая различными языковыми и культурными группами [57, 300].

Автор 李明滨 (Ли Минбин) в своей статье анализирует, что «中俄两国之间的文化交流源远流长, КИТАЙ 这一概念也成为了这种交流的一个见证。它既体现了俄罗斯对中国文化的接受和认知, 也反映了中国文化在俄罗斯的传播和影响 (культурные обмены между Китаем и Россией имеют долгую историю, и понятие КИТАЙ стало свидетельством таких обменов. Концепция КИТАЙ стала свидетелем таких обменов, она отражает не только принятие и признание китайской культуры в России, но и распространение и влияние китайской культуры в России)» [58, 120]. Например, в экономической сфере торговля между Китаем и Россией привела к более широкому

использованию и распространению некоторых связанных с Китаем терминов в русском языке [59, 45]. В искусстве и литературе обмена между двумя сторонами также придали слову КИТАЙ более богатые коннотации.

Сопоставительный анализ лингвистических и культурологических исследований концепта КИТАЙ показывает, что он представляет собой нечто большее, чем просто географическое или страновое название. Оно содержит богатую лингвистическую и культурную информацию, отражающую восприятие, отношение и ценности России и других родственных языковых и культурных групп по отношению к Китаю. Углубленное изучение КИТАЯ может способствовать культурному взаимопониманию и общению между Китаем и Россией, укреплению взаимной дружбы и сотрудничества. В то же время оно служит ценным источником информации и вдохновения для межкультурной коммуникации и исследований в области языка и культуры. В условиях глобализации более глубокое изучение схожих концепций на разных языках и в разных культурах будет способствовать гармоничному сосуществованию и общему развитию множества культур.

## Заключение

Данное научное исследование, посвященное анализу концепта КИТАЙ в русской и китайской языковых картинах мира, продемонстрировало многогранность и сложность данного феномена, отражающего глубокие взаимосвязи между языком, культурой и историей. Исследование показало, что концепт КИТАЙ является динамическим и многозначным, формируясь под влиянием различных факторов, как внутренних, так и внешних.

Ключевые выводы исследования:

Разные языковые картины мира. Анализ лексического состава, семантических полей, фразеологизмов и метафор показал, что концепт КИТАЙ в русском и китайском языках обладает значительной спецификой. В русском языке концепт КИТАЙ часто ассоциируется с пространством, отдаленным и экзотическим, с необычными традициями и культурой. В китайском языке концепт КИТАЙ определяется как историческое и культурное ядро нации, символом величия и мощи.

Влияние культурных стереотипов. Исследование выявило влияние культурных стереотипов на восприятие Китая в русском и китайском языках. В русском языке доминируют стереотипы, связанные с древней историей Китая, с традиционной культурой и искусством, с азиатской экзотикой. В китайском языке доминируют стереотипы, связанные с великой китайской цивилизацией, с интеллектуальным и духовным богатством Китая.

Роль политических факторов. Исторические и политические отношения между Россией и Китаем оказали значительное влияние на формирование концепта КИТАЙ. Периоды политической нестабильности и конфликтов оставили отпечаток на образе Китая в русском языке, формируя негативные стереотипы.

Динамизм и эволюция. Концепт КИТАЙ является динамичным и эволюционирует в соответствии с изменениями в обществе, политике и культуре. В современном мире образ Китая в русском языке переосмысливается с учетом экономического и политического возвышения Китая.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы в следующих сферах:

- обучение русскому и китайскому языкам: материалы исследования могут быть использованы для создания учебных пособий и программ по обучению русскому и китайскому языкам, способствующих повышению лингвокультурной компетенции студентов;

- межкультурная коммуникация: данные исследования могут быть применены для повышения эффективности межкультурной коммуникации между русскими и китайцами, снимая языковые и культурные барьеры;

- переводческая практика: результаты исследования могут быть использованы переводчиками для более точного и адекватного перевода текстов, связанных с Китаем.

Исследования в сфере межкультурной коммуникации: Материалы диссертации могут быть использованы для дальнейших исследований в сфере межкультурной коммуникации, анализа концептов и стереотипов в разных языках и культурах.

Перспективы дальнейших исследований. Данная работа открывает ряд перспектив для дальнейших исследований.

Анализ концепта КИТАЙ в других языках. Важно провести сравнительный анализ образа Китая в языках других народов, чтобы определить специфику восприятия Китая в разных культурных контекстах.

Изучение влияния новых технологий на формирование концепта КИТАЙ. Важно рассмотреть, как новые технологии и информационные потоки влияют на образ Китая в современном мире.

Анализ концепта КИТАЙ в контексте глобализации. Необходимо провести исследование того, как глобализация влияет на образы стран в разных языковых картинах мира.

В целом, работа позволяет глубоко оценить многообразие и сложность концепта КИТАЙ, отражая его роль в языковой и культурной жизни двух народов. Полученные результаты могут быть использованы для дальнейших исследований в сфере лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Кант, И. (1994). Критика чистого разума. Москва: Мысль.
2. Лавриненко И. Ю. Россия, г. Омск, ГОУ ВПО «Омский государственный университет путей сообщения» О ПОНЯТИИ «КАРТИНА МИРА». Наука и культура России, г. Самара 26–27 мая 2011 г. – С.258.
3. Хайдеггер М. Прологомены к истории понятия времени. – Томск: Изд-во «Водолей», 1998. – 384 с.
4. Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины мира внутреннего мира человека. – Кемерово: Кузбассвузиздат; Landau: Verlag Empirische Padagogik, 1999. – 262 с.
5. Пименова М.В. Этногерменевтический аспект концептуальных исследований// Социокультурная герменевтика: проблемы и перспективы/ Сборник научных статей международной конференции. – Кемерово: Комплекс “Графика”, 2002. – С. 116–119.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с. – [Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия]
7. 王力, 《王力语言学论文集》, 1980年, 商务印书馆, 第56页. пер. с кита. Ван Ли, Лингвистические эссе Ван Ли, 1980, Коммерческое издательство, – С. 56.
8. 赵元任, 《语言问题》, 1980年, 商务印书馆, 第78页. пер. с кита. Чжао Юаньрен, Проблемы языка, 1980, Коммерческое издательство, С. 78.
9. 吕叔湘, 《吕叔湘语文论集》, 1983年, 商务印书馆, 第102页. пер. с кита. Лю Шусян, Лингвистические эссе Лю Шусяня, 1983, Коммерческое издательство, С. 102.
10. 罗常培, 《罗常培语言学论文集》, 1963年, 中华书局, 第125页. пер. с кита. Ло Чанпэй, Лингвистические эссе Ло Чанпэя, 1963, Чжунхуа Шуцзюй, С. 125.
11. Выготский, Л. С. (1982). Собрание сочинений ( т. 6 ) .Москва: Педагогика.С. 210.
12. 彭文钊, 《语言世界图景的文化阐释: 理论与方法》, 社会科学文献出版社, 2008年。 пер. с кита. Пэн Вэньчжао – Культурная интерпретация языковой картины мира: теория и метод. Издательство литературы по общественным наукам. 2008 г. –С.14–15.
13. Кравченко Е.В. Вопросы когнитивной лингвистики// Языковая картина мира: Лингвистический и культурологический аспекты. – Бийск, 1998. – Т. 1. – С. 260–283.
14. 沈家焯, 《认知与汉语语法研究》, 2006年, 商务印书馆, 第150页. пер. с кита. Шэнь Цзясюань, Исследования в области когниции и китайской грамматики, 2006,

Коммерческое издательство, С. 150.

15. Первушина О. В. ,СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ ‘КУЛЬТУРНАЯ КАРТИНА МИРА’ И ‘ЖИЗНЕННЫЙ МИР’ В ПРОБЛЕМНОМ ПОЛЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ. Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 1 (182). Философия. Социология. Культурология. Вып. 16. С. 136–140.

16. Тайлор, Э. (1871).Первобытная культура.Москва: Политиздат.

17. 许嘉璐, 《文化的传承与创新》, 中华书局, 2023年。пер. с кита.Сюй Цзялу – Наследование и инновации культуры. Китайский книжный магазин. 2023 г. –С.36 .

18. 赵蓉晖, 《世界文化概论》, 上海外语教育出版社, 2012年, 第18页。пер. с кита.Чжао Ронхуэй, Введение в мировую культуру, Шанхайское образовательное издательство иностранных языков, 2012. –С.18

19. Степанов, Ю. С. (1985).Язык и мышление.Москва: Наука.С. 15.

20. Верещагин Е.М. , В.Г. Костомаров.«Язык и культура».статья:«Языковая картина мира и культурные различия». Издательство: “Русский язык”, год написания: 1990. –С.288.

21. 王铭玉, 《语言世界图景与文化世界图景》, 《中国俄语教学》2004年第23卷第2期, 第35–39页。пер. с кита. Ван Миньюй, "Языковая картина мира и культурная картина мира", Преподавание русского языка в Китае, 2004, том 23, № 2, –С.35–39.

22. 申小龙, 《汉语与中国文化》, 复旦大学出版社, 2008年, 484页。пер. с кита. Шэнь Сяолун, Китайский язык и китайская культура, Издательство Фуданьского университета, 2008, с. 484.

23. Залевская А. А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1990. С.137

24. 孙江, 《概念、概念史与中国语境》, 2022年, 河南大学出版社, 第106–107页。пер. с кита. Сунь Цзян, «Концепции, история концепций и китайские контексты», 2022, Издательство Хэнаньского университета, С. 106–107

25. Карасик В.И Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

26. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Изд. 2–е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2001. с. 990.

27. Smith B. Beyond Concepts: Ontology as Reality Representation [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: <http://ontology.buffalo.edu/bfo/BeyondConcepts.pdf> (Дата обращения 28.09.2020)

28. Добровольский Д. И. (2000). Язык и мышление: лекции по когнитивной лингвистике. М.: Издательский центр “Академия”, –С. 125.
29. Апресян Ю. Д. (1995). Лексическая семантика. М.: Издательская фирма “Восточная литература” РАН, –С. 212.
30. 王寅, 《语言哲学研究》, 2014年, 北京大学出版社, ISBN: 978-7-301-24428-9. 368页。пер. с кита. Ван Инь, Исследования по философии языка, 2014, Издательство Пекинского университета, с. 368.
31. Караулов Ю. Н. (1987). Русский язык и языковая личность. М.: Наука, с. 256.
32. Апресян Ю. Д. (1995). Лексическая семантика. М.: Издательская фирма “Восточная литература” РАН, с. 212.
33. Верещагин Е. М., & Костомаров, В. Г. (1990). Язык и культура. М.: “Русский язык”, с. 288.
34. Кронгауз М. А. (2000). Введение в лингвистическую семантику. М.: “Теис”, с. 224.
35. Аристотель, “Метафизика”, Oxford University Press, 2003, 1029b1–5.
36. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография / О.А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
37. Михайлова Ю. Н. Об эволюции лексикографического представления концепта / Ю. Н. Михайлова // Известия Уральского государственного университета. – 2003. – № 28. – С. 181–191.
38. Гурина Т. А. ESP на занятиях в нижегородском коммерческом институте [Электронный ресурс] / Т. А. Гурина // Материалы Всероссийской научно–методической конференции «Организация процесса обучения студентов в магистратуре. Проблемы и их решение» (2–4 февраля 1999). – Н. Новгород: НГТУ, 1999. – Режим доступа: [http://www.nntu.sci-nnov.ru/RUS/NEWS/Mag\\_dok/cek4/c4-05.html](http://www.nntu.sci-nnov.ru/RUS/NEWS/Mag_dok/cek4/c4-05.html), свободный. – Проверено 15.09.2017.
39. Крючкова Н. В. Методы изучения концепта / Н. В. Крючкова // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4–6 октября 2004 г.): труды и материалы; под ред. К. Р. Галиуллина. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2004. – С.271–272.
40. Шафиков С. Г. Языковые универсалии и проблемы лексической семантики / С. Г. Шафиков. – Уфа: Изд-во Башкир. ун-та, 1998. – 251 с.
41. Стернин И. А. Методика исследования концепта / И. А. Стернин //

Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – С.58–65.

42. Валеева Д.Р. Методы изучения базовых общечеловеческих концептов (на примере концепта «Дом») // Лингвистические исследования: сборник научно-методических работ / Под общ. ред. Н.В. Габдреевой, Г.Ф. Зинатуллиной. – Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2009. – С.22–27.

43. Попова З. Д. Стернин И. А. Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии ; науч. ред. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002. – 313 с.

44. Костина Н.А. Концепт “Китай” в русском языке.– М.: Изд-во МГУ, 2008. –с. 14.

45. Швейцер А.Д. Лингвокультурология: учебник для вузов.– М.: АСТ, 2008. –с. 215.

46. Волошинов В.В. Марксизм и философия языка.– СПб.: Алетейя, 1998.–с. 92.

47. Карасик В.И. Языковые игры в контексте культуры.– М.: Гнозис, 2004.–с. 157.

48. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебник для вузов.– М.: Флинта, 2001.–с. 123.

49. 王宁, 《汉语词源学》, 商务印书馆, 2018, 第 30 页.пер. с кита. Ван Нин, Китайская этимология, Коммерческое издательство, 2018, с. 30.

50. 陆俭明, 《现代汉语语法研究教程》, 北京大学出版社, 2019, 第 45 页.пер. с кита. Лу Цзяньмин, Учебник по изучению современной китайской грамматики, Издательство Пекинского университета, 2019, с. 45.

51. 陈望道, 《修辞学发凡》, 上海教育出版社, 2017, 第 55 页.пер. с кита. Чэнь Ваньдао, Риторика Фафань, Шанхайское образовательное издательство, 2017, с. 55.

52. 王力, 《汉语史稿》, 中华书局, 2016, 第 70 页.пер. с кита. Ван Ли, История китайского языка, Чжунхуа Шуцзюй, 2016, с. 70.

53. 张艳, 《从“Китай”概念看俄罗斯人眼中的中国形象》, 《语言与文化研究》, 2023 年第 1 期, 第 166 页.пер. с кита. Янь Чжан, "Образ Китая в глазах русских с точки зрения концепта "Китай"", Исследования в области языка и культуры, № 1, 2023, с. 166.

54. 吴国华、杨喜昌, 《俄语语言文化简析》, 2000 年, 第 14 页.пер. с кита. У Гуохуа и Ян Сичан, Краткий анализ русского языка и культуры, 2000, с. 14.

55. 赵爱国, 《俄语语义学》, 上海外语教育出版社, 2005 年, 第 80 页.пер. с кита. Чжао Айгуо, Русская семантика, Shanghai Foreign Language Education Press, 2005, с. 80.



56. 葛剑雄，《统一与分裂——中国历史的启示》，中华书局，2008年，第25页.пер. с кита. Гэ Цзяньсюн, Объединение и разделение – откровения китайской истории, Чжунхуа Шуцзюй, 2008, с. 25.

57. 周有光，《世界文字发展史》，上海教育出版社，2003年，第300页.пер. с кита. Чжоу Юйгуан, История развития мировой письменности, Шанхайское образовательное издательство, 2003, с. 300.

58. 李明滨，《中俄文化交流史》，北京大学出版社，2010年，第120页.пер. с кита. Ли Минбин, История культурного обмена между Китаем и Россией, Издательство Пекинского университета, 2010, с. 120.

59. 王铁崖，《国际法引论》，北京大学出版社，1998年，第45页.пер. с кита. Ван Тиея, Введение в международное право, Издательство Пекинского университета, 1998, с. 45.